

**ГОУ ВПО РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)  
УНИВЕРСИТЕТ**

**УТВЕРЖДАЮ:**

Составлен в соответствии с  
государственными требованиями к  
минимуму содержания и уровню  
подготовки выпускников по  
направлению «Филология» и  
Положением «Об УМКД РАУ».

Директор института  
гуманитарных наук  
Саркисян Г.З.

“29” марта 2013 г.

**Институт гуманитарных наук**

*Название института*

**Кафедра русского языка и профессиональной коммуникации**

*Название кафедры*

**Автор(ы):**

**ст. преподаватель Диланян Нунэ Амаяковна**

*Ученое звание, ученая степень, Ф.И.О*

*Ученое звание, ученая степень, Ф.И.О*

***УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС***

**Дисциплина: М2.В.ДВ.1.1.; М2.В.ОД.5 Анализ базовых концептов  
русского, армянского и английского языков**

*Код и название дисциплины согласно учебному плану*

Для магистерских программ:

**Магистерская программа: 032700.68**

*Код программы по ОКСО*

**Русский как иностранный (Лингвокультурология);**

**Переводческое дело**

*Название магистерской программы*

**Направление: 032700.68 Филология**

*Название направления*

Для бакалавриата:

**Специальность:**

*Код и название специальности*

**Направление:**

*Название направления*

**ЕРЕВАН**

## Структура и содержание УМКД

### Аннотация

Предлагаемый курс «Анализ базовых концептов русского, армянского и английского языков» предназначен для студентов 1-го курса магистратуры. Важность данной дисциплины определяется как ее местом в современном языкознании, так и ее ролью в филологической подготовке студентов языковых вузов. Являясь общекультурным понятием, базовые концепты представляют большой научный интерес как в контексте анализа текста, так и в плане общепилологической подготовки студентов. Умение распознавать в «текстах» понимание базовых концептов позволит студентам получить более глубокое представление о таких понятиях как система, структура, связи и отношения, причем не только относительно явлений, характерных для языка.

Немаловажным аспектом данного курса является и то, что он адресован как лингвистам, так и переводчикам, то есть позволяет студентам, представляющим преимущественно национальную аудиторию, изучая и описывая универсальность и специфичность базовых концептов, не только приобретать знания, но и применять их на практике. Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы составляют у магистров-лингвокультурологов и у магистров-переводчиков 108 ак. часов и 3 кредита (курс оканчивается зачетом).

*Данная дисциплина направлена на развитие следующих компетенций:*

#### **1. общекультурные компетенции (ОК):**

способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1);

способность к самостоятельному обучению новым методам исследования, изменению научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности (ОК-2);

свободное владение русским и иностранным языками как средством делового общения (ОК-3);

способность самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-5);

#### **2. профессиональные компетенции (ПК):**

*общепрофессиональные:*

способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ПК-2);

владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими,

стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации, умение адекватно использовать их при решении профессиональных задач (ПК-3);

**в научно-исследовательской деятельности:**

владение навыками самостоятельного исследования системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; изучения устной и письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов (ПК-5);

владение навыками квалифицированного анализа, комментирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных другими специалистами, с использованием современных информационных технологий и методик (ПК-6);

**в педагогической деятельности:**

владение навыками квалифицированной интерпретации различных типов текстов, в том числе раскрытия их смысла и связей с породившей их эпохой, анализ языкового и литературного материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний (ПК-8).

Согласно ФГОС ВПО РФ магистр по направлению «Филология» должен, в частности, решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- квалифицированная интерпретация различных типов текстов, в том числе раскрытие их смысла и связей с породившей их эпохой, анализ языкового и литературного материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний;
- разработка проектов в сфере межкультурной коммуникации, межнационального речевого общения, речевого этикета в поликультурной среде;
- разработка проектов в области перевода с родного языка на иностранный и с иностранного языка на родной.

**Цель дисциплины:** обучить студентов методам, которые позволят им распознавать базовые концепты определять их место и роль как в филологических, так и общегуманитарных дисциплинах.

**Задачи дисциплины:**

- 1) изучение конкретных особенностей базовых концептов;
- 2) установление общих закономерностей выявления и изучения базовых концептов.

**По истечении времени обучения, отведенного на данный курс, магистранты должны обладать следующим уровнем знаний, умений и навыков:**

**Знать:** содержание, цели, задачи и прикладное значение дисциплины; основные направления современной типологии; виды типологических исследований; критерии отбора базовых концептов; типологию универсальных базовых концептов, типологические константы.

**Уметь:** применять полученные знания при анализе, переводе и при редактировании текстов.

**Владеть:** научным аппаратом, необходимым для типологических исследований; информацией о современных тенденциях развития концептологии; навыками

концептуального анализа языкового материала. Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы (в академических часах и кредитах)

**Объем дисциплины и виды учебной работы**

Виды учебной работы	Всего, в акад. часах
<b>1. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам, в т. ч.:</b>	
1.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:	
1.1.1. Лекции	14
1.1.2. Практические занятия, в т. ч.	22
1.1.2.1. Обсуждение прикладных проектов	
1.1.2.2. Кейсы	
1.1.2.3. Деловые игры, тренинги	
1.1.2.4. Контрольные работы	
1.1.2.5. Другое (указать)	
1.1.3. Семинары	
1.1.4. Лабораторные работы	
1.1.5. Другие виды (указать)	
1.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:	
1.2.1. Подготовка к экзаменам	
1.2.2. Другие виды самостоятельной работы, в т.ч. (указать)	
1.2.2.1. Письменные домашние задания	
1.2.2.2. Курсовые работы	
1.2.2.3. Эссе и рефераты	
1.2.2.4. Другое (указать)	
1.3. Консультации	
1.4. Другие методы и формы занятий	
Итоговый контроль (экзамен, зачет, диф. зачет - указать)	

**Распределение объема дисциплины по темам и видам учебной работы**

Разделы и темы дисциплины	Всего (ак. часов)	Лекции (ак. часов)	Практ. занятия (ак. часов)	Семинары (ак. часов)	Лабор. (ак. часов)	Другие виды занятий (ак. часов)
<b>1</b>	$2=3+4+5+6+7$	3	4	5	6	7
<b>Модуль 1.</b>						
<b>Введение. Теоретический блок</b>						

Тема 1. (название темы) Задачи, объект и цели курса. Содержание, научный аппарат, теоретическое и практическое значение дисциплины.	2	2				
Тема 2. (название темы) Когнитивная лингвистика: направления, тенденции	2	2				
Тема 3. (название темы) Направления современной концептологии	2	2				
Тема 4. (название темы) Метафоры, которыми мы живем – Дж.Лакофф, М.Джонсон	2	2				
<b>Раздел 1. (название раздела)</b> Методология концептологических исследований						
Тема 5. (название темы) Определение культурного концепта. Структура концепта	2	2				
Тема 6. (название темы) Концепт в культуре. Концепт и его смысловая парадигма	2	2				
Тема 7. (название темы) Методология концептуального анализа. «Рамочные понятия» и «понятия с плотным ядром». Языковая форма концептов	2		2			
Тема 8. (название темы)						
Концептосфера. Типология базовых концептов	2		2			

<b>Раздел 2. (название раздела)</b> <b>Изучение базовых концептов как:</b>						
Тема 9. (название темы) основной ячейки культуры, минимальной единицы человеческого опыта и единицы обработки, хранения и передачи знаний;	4	2	2			
<b>Модуль 2. Прикладная значимость концептологии</b>						
<b>Раздел 3. (название раздела)</b> Практические занятия						
Тема 10. (название темы) Образец анализа концептов: концепт “закон” в русской и арманской культуре	2		2			
Тема 11. (название темы) Самостоятельная работа студентов: анализ заданных концептов	4		4			
Тема 12. (название темы) Самостоятельная работа студентов. Анализ заданных текстов: выявление основных концептов заданных текстов	4		4			
Тема 13. (название темы) Презентации рефератов	6		6			
<b>ИТОГО</b>	<b>36</b>	<b>14</b>	<b>22</b>			

## СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

### Модуль 1

#### *Введение. Теоретический блок*

Задачи, объект и цели курса. Содержание, научный аппарат, теоретическое и практическое значение дисциплины. Когнитивная лингвистика: направления, тенденции. Направления современной концептологии. Метафоры, которыми мы живем – Дж. Лакофф, М. Джонсон.

### **Литература**

- 1) Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность: Антология. – М.: Academia, 1997. С. 267 – 280.
- 2) Барт Р. Избранные работы: Семиотика, поэтика. – М.: Прогресс, 1994. – 615 с.
- 3) Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества: Сборник избранных трудов. – М.: Искусство, 1979. – 423 с.
- 4) Школа «Языки русской культуры», 1999. – 780 с.
- 5) Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1966. – 416 с.
- 6) Гумбольдт фон В. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – 397 с.
- 7) Карасик В.И. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж, 2001. С. 75 – 80.
- 8) Лелис Е.И. Эстетическая функция ключевых слов (на материале рассказов А.П. Чехова) Электронный ресурс: Автореф. дис. канд. филол. наук. – Казань: 2000.
- 9) Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Лихачев Д.С. Известия ОРЯ. Сер. литературы и языка. 1993. – Т. 52. №1. С. 3 – 9.
- 10) Языковая личность: культурные концепты.: Сб. науч. трудов / Карасик В.И, Воркачев С.Г., Красавский Н.А., Слышкин Г.Г., Шаховский В.И., Худяков А.А., Шейгал Е.И. и др. – Волгоград – Архангельск: «Перемена», 1996. – 260 с.
- 11) Greenberg J.H. Some Universals of Grammar with Particular Reference to the Order of Meaningful Elements // Universals of Language. – Cambridge (Mass.), 1963.
- 12) Jakobson R., Why 'mama' and 'papa'?, «Perspectives in psychological theory», 1961, стр. 124 – 134.
- 13) Jakobson R. Typological studies and their contribution to historical comparative linguistics // R. Jakobson. On language. Cambridge, 1990: 143 – 151.

### ***Раздел 1. (название раздела)***

#### **Методология концептологических исследований**

Определение культурного концепта. Структура концепта. Концепт в культуре. Концепт и его смысловая парадигма. Методология концептуального анализа. «Рамочные понятия» и «понятия с плотным ядром». Языковая форма концептов. Концептосфера. Типология базовых концептов.

### **Литература**

- 1) Арват Н.Н. Концептосфера лексемы ДУША в русском языке // Арват Н.Н. Концептосфера русского языка: константы и динамика изменений. – СПб.: Политехника, 2003. С. 94 – 98.
- 2) Арутюнова Н.Д. Введение // Арутюнова Н.Д. Логический анализ языка. Культурные концепты. – М.: «Наука», 1991. – 204 с.
- 3) Арутюнова Н.Д. Введение// Арутюнова Н.Д. Логический анализ языка. Ментальные действия. – М.: «Наука», 1993. – 176 с.
- 4) Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества: Сборник избранных трудов. – М.: «Искусство», 1979. – 423 с.
- 5) Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1999. – 780 с.
- 6) Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: «Русские словари», 1966. – 416 с.
- 7) Гумбольдт фон В. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – 397 с.
- 8) Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Лихачев Д.С. Известия ОРЯ. Сер. литературы и языка. 1993. – Т. 52. №1. С. 3 – 9.
- 9) Миллер Л.В. Художественный концепт как смысловая и эстетическая категория // Миллер Л.В. Мир русского слова. 2000. – №4. С. 39 – 45.
- 10) Фрумкина Р.М. Концептуальный анализ с точки зрения лингвиста и психолога концепт, категория, прототип // Фрумкина Р.М. Научно-техническая информация. Сер. 2. 1992. – № 3. С. 1 – 8.
- 11) Языковая личность: культурные концепты: Сб. науч. трудов / В.И. Карасик, С.Г. Воркачев, Н.А. Красавский, Г.Г. Слышкин, В.И. Шаховский, А.А. Худяков, Е.И. Шейгал и др. – Волгоград – Архангельск: «Перемена», 1996. – 260 с.
- 12) Greenberg J. H. Some Universals of Grammar with Particular Reference to the Order of Meaningful Elements // Universals of Language. – Cambridge (Mass.), 1963.
- 13) Jakobson R., Why 'mama' and 'papa'?, «Perspectives in psychological theory», 1961, стр. 124 – 134.
- 14) Jakobson R. Typological studies and their contribution to historical comparative linguistics // R. Jakobson. On language. Cambridge, 1990: 143 – 151.
- 15) Makkai. A. Idiom Structure in English. The Hague, 1987.
- 16) Seiler H.J. Cognitive-conceptual structure and linguistic encoding: language universals and typology in the UNITYP framework // Approaches to language typology. Oxford, 1995: 273 – 325.
- 17) Seidl J., McMordie W. English Idioms and how to use them. Moscow, 1983.
- 18) Universals of human language: method and theory. Stanford, 1978, 1: 34 – 59.
- 19) Vassilyev V. A. English Phonetics: A Theoretical Course. – М., 1970.

**Раздел 2. (название раздела)**

Изучение базовых концептов как основной ячейки культуры, минимальной единицы человеческого опыта и единицы обработки, хранения и передачи знаний;

**Литература**

- 1) Арват Н.Н. Концептосфера лексемы ДУША в русском языке // Арват Н.Н. Концептосфера русского языка: константы и динамика изменений. – СПб.: «Политехника», 2003. С. 94 – 98.
- 2) Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: «Русские словари», 1966. – 416 с.
- 3) Карасик В.И. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж, 2001. С. 75 – 80.
- 4) Лелис Е.И. Эстетическая функция ключевых слов (на материале рассказов А.П. Чехова) Электронный ресурс.: Автореф. дис. канд. филол. наук / Лелис Е.И. – Казань: 2000.
- 5) Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Д.С. Лихачев Известия ОРЯ. Сер. литературы и языка. 1993. – Т. 52, №1. С. 3 – 9.
- 6) Попова З.Д. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. – Воронеж: Воронежский ун-т, 1999. – 30 с.
- 7) Потебня А.А. Мысль и язык. – Киев, 1993.
- 8) Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. М., 1997
- 9) Фрумкина, Р.М. Концепт, категория, прототип Текст. / Р.М. Фрумкина // Лингвистическая и экстралингвистическая семантика. Сборник обзоров. М.: ИНИОН РАН, 1992. - С. 28-44.
- 10) Фрумкина, Р.М. Концептуальный анализ с точки зрения лингвиста и психолога концепт, категория, прототип // Фрумкина Р.М. Научно-техническая информация. Сер. 2, 1992. – № 3. С. 1 – 8.
- 11) Языковая личность: культурные концепты: Сб. науч. тр. / В.И. Карасик, С.Г. Воркачев, Н.А. Красавский, Г.Г. Слышкин, В.И. Шаховский, А.А. Худяков, Е.И. Шейгал и др. – Волгоград – Архангельск: «Перемена», 1996. – 260 с.
- 12) George Lakoff and Mark Johnson. Metaphors we live by, <http://press.uchicago.edu/ucp/books/book/chicago/M/bo3637992.html>
- 13) Universals of human language: method and theory. Stanford, 1978, 1: 34 – 59.

**МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Компьютер, Интернет, ксерокс, сканер, проектор, компьютерные диски.

Распределение весов по модулю и формам контроля

Формы контролей	Веса форм текущих контролей в результирующих оценках текущих контролей			Веса форм промежуточных контролей в оценках промежуточных контролей			Веса оценок промежуточных контролей и результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей			Веса итоговых оценок промежуточных контролей в результирующей оценке промежуточных контролей	Веса результирующей оценки промежуточных контролей и оценки итогового контроля в результирующей оценке итогового контроля	
	М1 <sup>1</sup>	М2	М3	М1	М2	М3	М1	М2	М3			
Вид учебной работы/контроля												
Контрольная работа												
Тест												
Курсовая работа												
Лабораторные работы												
Письменные домашние задания												
Реферат												
Эссе												
Другие формы (Указать)												
Другие формы (Указать)												
Веса результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей												
Веса оценок промежуточных контролей в итоговых оценках промежуточных контролей												
Вес итоговой оценки 1-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных												

<sup>1</sup> Учебный Модуль

контролей											
Вес итоговой оценки 2-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей											
Вес итоговой оценки 3-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей											
Вес результирующей оценки промежуточных контролей в результирующей оценке итогового контроля											
<b>Экзамен/зачет (оценка итогового контроля)</b>											(Экзамен/Зачет)
	$\Sigma = 1$										

## 1. Теоретический блок

### а) Основная литература:

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды: в 2-х томах. – М., 1955.
2. Арват Н.Н. Концептосфера лексемы ДУША в русском языке // Арват Н.Н. Концептосфера русского языка: константы и динамика изменений. – СПб.: «Политехника», 2003. С. 94 – 98.
3. Арутюнова Н.Д. Введение // Арутюнова Н.Д. Логический анализ языка. Культурные концепты. – М.: «Наука», 1991. – 204 с.
4. Арутюнова Н.Д. Введение // Н.Д. Арутюнова Логический анализ языка. Ментальные действия. – М.: «Наука», 1993. – 176 с.
5. Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность: Антология. – М.: Academia, 1997. С. 267 – 280.

6. Бабушкин А.П. Концепты разных типов в лексике и фразеологии и методика их выявления// Бабушкин А.П. Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж, 2001. С. 52 – 57.
7. Барт Р. Избранные работы: Семиотика, поэтика. – М.: «Прогресс», 1994. – 615 с.
8. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества: Сборник избранных трудов. – М.: «Искусство», 1979. – 423 с.
9. Бессонова Л.Е. Языковая личность как система в русском дискурсе // Бессонова Л.Е. Концептосфера русского языка: константы и динамика изменений. – СПб.: «Политехника», 2003. С. 303 – 307.
10. Бодуэн де Куртенэ И.А. Количественность в языковом мышлении: в 2-х томах // Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию. – М.: АН СССР, 1963.
11. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1999. – 780 с.
12. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: «Русские словари», 1966. – 416 с.
13. Виноградов В.В. История русских лингвистических учений: учебное пособие для филол. спец. ун-тов. – М.: «Высшая школа», 1978. – 367 с.
14. Воркачев С.Г. Концепт любви в русском языковом сознании // Воркачев С.Г. Коммуникативные исследования 2003: современная антология. – Волгоград: «Перемена», 2003. – 288 с.
15. Гумбольдт фон В. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – 397 с.
16. Карасик В.И. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Карасик В.И., Слышкин Г.Г. // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж, 2001. С. 75 – 80.
17. Кубрякова Е.С. Роль словообразования в формировании языковой картины мира // Кубрякова Е.С. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. – М.: «Наука», 1988. С. 141 – 189.
18. Лелис Е.И. Эстетическая функция ключевых слов (на материале рассказов А.П. Чехова) Электронный ресурс: Автореф. дис. канд. филол. наук / Е.И. Лелис. – Казань: 2000.
19. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Д.С. Лихачев Известия ОРЯ. Сер. литературы и языка. 1993. – Т. 52, №1. С. 3 – 9.
20. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие // Маслова В.А., 2-е изд. – Минск: ТетраСистемс, 2005. – 256 с.
21. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Academia, 2001. – 204 с.
22. Миллер Л.В. Художественный концепт как смысловая и эстетическая категория // Миллер Л.В. Мир русского слова. 2000. – №4. С. 39 – 45.
23. Попова З.Д. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях / Попова З.Д., Стернин И.А. – Воронеж: Воронежский ун-т, 1999. – 30 с.
24. Потемня А.А. Мысль и язык. – Киев, 1993.
25. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. – М., 1997.
26. Телия В.Н. К проблеме связного значения слова: гипотезы, факты, перспективы // Телия В.Н. Язык-система, язык-текст, язык-способность. – М., 1995. С. 25 – 36.

27. Фрумкина Р.М. Концепт, категория, прототип // Фрумкина Р.М. Лингвистическая и экстралингвистическая семантика. Сборник обзоров. – М.: ИНИОН РАН, 1992. С. 28 – 44.
28. Фрумкина Р.М. Концептуальный анализ с точки зрения лингвиста и психолога концепт, категория, прототип // Фрумкина Р.М. Научно-техническая информация. Сер. 2, 1992. – № 3. С. 1 – 8.
29. Языковая личность: культурные концепты: Сб. науч. трудов / В.И. Карасик, С.Г. Воркачев, Н.А. Красавский, Г.Г. Слышкин, В.И. Шаховский, А.А. Худяков, Е.И. Шейгал и др. – Волгоград – Архангельск: «Перемена», 1996. – 260 с.
30. George Lakoff and Mark Johnson. Metaphors we live by, <http://press.uchicago.edu/ucp/books/book/chicago/M/bo3637992.html>
31. Greenberg J.H. Some Universals of Grammar with Particular Reference to the Order of Meaningful Elements // Universals of Language. – Cambridge (Mass.), 1963.
32. Jakobson R., Why 'mama' and 'papa'?, «Perspectives in psychological theory», 1961, стр. 124 – 134.
33. Jakobson R. Typological studies and their contribution to historical comparative linguistics // R. Jakobson. On language. Cambridge, 1990, 143 – 151.
34. Makkai. A. Idiom Structure in English. The Hague, 1987.
35. Seiler H.J. Cognitive-conceptual structure and linguistic encoding: language universals and typology in the UNITYP framework // Approaches to language typology. Oxford, 1995, 273 – 325.
36. Seidl J., McMordie W. English Idioms and how to use them. Moscow, 1983.
37. Universals of human language: method and theory. Stanford, 1978, 1, 34 – 59.
38. Vassilyev V.A. English Phonetics: A Theoretical Course. – М., 1970.

### **Словари**

1. Большой толковый словарь русского языка / под ред. Ушакова Д.Н. – М.: «Астрель»; АСТ, 2004. – 1268 с.
2. Горбачевич К.С. Словарь эпитетов русского литературного языка / Горбачевич К.С., Хабло Е.П. – Л.: «Наука», 1979. – 568 с.
3. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка Текст.: в 4 т. М.: Издательская группа «Прогресс», «Универс», 1994. (Репринтное воспроизведение издания 1903-1909 г.г. / под ред. профессора И.А. Бодуэна де Куртенэ).
4. Доли Дж. Энциклопедия знаков и символов Текст. / Д. Доли. М.: Республика, 1996. - 354 с.
5. Душенко, К.В. Большая книга афоризмов Текст. / К.В. Душенко.-Изд. 3-е.-М.: ЭКСМО-Пресс, 2000. 1056 с.
6. Кубрякова, Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов Текст. / Е.С.Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина. -М.: МГУ, 1996. -245 с.
7. Культурология XX век: словарь.- СПб., 1997. 640 с.
8. 10. Лингвистический энциклопедический словарь Текст. / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. - 685 с.
9. Ожегов, С.И. Словарь русского языка Текст. / С.И. Ожегов; под ред. Н.Ю.Шведовой. 18-е изд., стереотип. - М.: Рус. яз., 1986. - 797 с.

10. Русские пословицы и поговорки Текст. / под ред. В. Аникина. М.: Худ. лит., 1988.-431 с.
11. Русский семантический словарь: в 2 т. Текст. / под ред. Н.Ю. Шведовой.- М., 2000.
12. Русский ассоциативный словарь: в 2 т. Текст. М.: АСТ; Астрель, 2002.
13. Словарь антонимов русского языка Текст. / под ред. Л.А. Новикова. 5-е изд., стереотип. - М.: Рус. яз., 1986. - 600 с.
14. Словарь синонимов русского языка Текст. / под ред. Л.А. Четки. 3-е изд., стереотип. -М.: Рус. яз., 1985. 384 с.
15. Словарь русского языка: в 4 т. Текст. / под ред. А.П. Евгеньевой. 3-е изд., стереотип. - М.: Русский язык, 1985.
16. Словообразовательный словарь русского языка: в 2 т. Текст. / под ред. А.Н. Тихонова Изд. 3-е, испр., доп. - М.: Астрель, АСТ, 2003.
17. Степанов, Ю.С. Константы: Словарь русской культуры Текст. / Ю.С. Степанов. М.: Школа «Языки русской культуры». 1997. - 824 с.
18. Толковый словарь русского языка: в 4 т. Текст. / под ред. проф. Д.Н. Ушакова-М., 1939.
19. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. Текст. 4-е изд., стер. М.: Астрель, АСТ, 2004.
20. Философский словарь Текст. / под ред. И.Т. Фролова. 5-е изд. -М.: Политиздат, 1987. - 590 с.
21. Фразеологический словарь русского языка Текст. / под ред. А.И. Молоткова. 4-е изд., стереотип. - М.: Рус. яз., 1986. - 543 с.
22. Черных, П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. Текст. / П.Я. Черных 3-е изд., стер. - М.: Рус. яз., 1999.
23. Русско-армянский фразеологический словарь. Ереван: Изд-во ЕГУ, 1945
24. Англо-русские, русско-английские, англо-армянские, армяно-английские словари
25. Հայ-ռուսերէն բառարան. Երևան, ԳԱ հրատարակչություն, 1984
26. Ա.Մ.Սուրբաշյան, Մ.Ա.Գալստյան. Հայոց լեզվի դարձվածքանական բառարան. Երևան, 1975
27. Է.Դ.Աղայան. Արդի հայերէնի բացատրական բառարան (1, 2 հատոր), Երևան, “Հայաստան” հրատարակչություն, 1976
28. Soule’s Dictionary of English Synonyms. New-York-London, 1978.

## **1.Практический блок**

Целью практических занятий (22 часа) является проверка того, насколько студенты усвоили лекционный материал. Формат практических занятий максимально приближен к реальной ситуации: студентам будут предложены задания, содержание которых будет соответствовать их будущей профессиональной деятельности (сравнительный анализ текстов

на трех языках, редактирование текстов, анализ текстов). В качестве “неправильных” текстов студентам будут предложены переводы из Google translator с тем, чтобы они определили ошибки и объяснили, почему автоматический переводчик допустил такие ошибки.

В целом, курс будет ориентирован на практические занятия, чтобы студенты успели за короткий срок приобрести определенные навыки.

Внеаудиторное (самостоятельное) исследование студентов должно показать, что они усвоили методы сопоставительного анализа, умеют установить сходства и различия между изучаемыми языками.

## **5. Оценка и контроль знаний**

За время обучения студенты пишут одну письменную работу и делают одну презентацию.

Письменная работа включает анализ небольшого рассказа. Вопросы составлены таким образом, чтобы проверить как фактические знания студентов, так и его умение логически обосновывать свои суждения. На “отлично” (88 – 100) студент может сдать тест только в том случае, если ответы содержат оба указанных компонента.

Хорошо (64 – 75) выставляется тогда, когда студент демонстрирует знание всех разделов программы изучаемого курса; содержания базовых понятий и фундаментальных проблем.

Удовлетворительно (52 – 63) и Достаточно (40 – 51) выставляется тогда, когда студент демонстрирует знание основных разделов программы изучаемого курса, однако знания эти имеют фрагментарный характер и студент испытывает затруднения в самостоятельном анализе точек зрения и рассматриваемых концепций, допускает противоречия в собственном изложении и слабую аргументацию. Определенную трудность представляют и вопросы, связанные с практическим применением теоретических положений изучаемой дисциплины.

Неудовлетворительно (20 – 39) и (0 – 19) выставляется тогда, когда студент демонстрирует фрагментарное знание основных разделов программы изучаемого курса, его базовых понятий и фундаментальных проблем. Слабо выражена способность к самостоятельному аналитическому мышлению.

## **6 Методический блок**

Учитывая то обстоятельство, что представленный курс адресован магистрантам, преподавание построено таким образом, чтобы была обеспечена максимальная

самостоятельность студентов. Три блока курса соответствуют трем модульным периодам обучения, включающим:

1) первый модуль – интерактивные лекции (знаю)

На этом этапе студентам предоставляется возможность на основе богатого фактического материала сделать собственные выводы и сравнить их с уже существующими в специальной литературе теоретическими обобщениями. Представляется, что такой подход позволит студентам лучше усвоить теоретический материал.

2) второй модуль – практические занятия и самостоятельная работа (владею и умею)

Этот блок обучение включает активную практическую деятельность, которая на данном этапе будет контролироваться преподавателем. По сути, это фаза приобретения опыта.

На последнем этапе обучения студентам будут предложены темы для самостоятельных работ, которые будут включать как практическую часть (перевод текста на один/два языка и анализ оригинала и перевода/переводов с точки зрения сравнительной типологии). Работы будут представлены в виде презентаций и оценены не только на основе того, что было сделано студентами вне аудитории, но и исходя из их ответов на вопросы, последовавшие после презентации.

Поскольку предлагаемый курс, будучи достаточно насыщенным, должен быть представлен студентом в течение одного семестра, его второй – практический блок будет построен по принципу наращивания: каждая новая тема будет включать элементы всех предыдущих. Таким образом, в своих самостоятельных работах, студенты должны будут представить многоуровневый анализ базовых концептов.